

ÉCHOS ESPAGNOLS DE “LA LONGUE GUERRE” (1592–1606)

ANDREI PIPPIDI
(Institut des Études Sud-Est Européennes
de l’Académie Roumaine, Bucarest)

Here are collected some news from Constantinople during the years from 1595 to 1603, concerning political and military events. They are preserved in the Biblioteca Nacional of Madrid, ms.3832. Several of them are about “las cosas de Valachia y Moldavia”. There is also added an “aviso” about the battle won by Michael the Brave when he conquered Moldavia.

Keywords: Sinan, Michael the Brave, Venetian and French ambassadors to the Porte.

Je m’estime heureux de pouvoir déposer ici les résultats d’une très brève visite à Madrid, lesquels il faut mettre en rapport avec mes anciennes recherches sur l’attention prêtée à Michel le Brave par ses contemporains¹. Ce personnage ardent et téméraire, dont on n’a cessé de rappeler l’initiative de réunir les pays roumains pendant une courte période en 1600, a rempli une mission d’avant-poste des forces anti-ottomanes lorsque les Turcs tâchaient de maintenir leur emprise sur la Valachie et la Moldavie et cherchaient à défendre la Hongrie contre les Habsbourg. Il s’ensuivit une dispute sur la Transylvanie, où Michel avait commencé par servir l’empereur pour essayer ensuite d’imposer sa propre autorité dans cette province qu’il espérait rattacher durablement à ses deux autres principautés. Avant d’être broyé entre les deux fronts – celui formé par les troupes impériales avec l’aide de la noblesse rebelle hongroise et l’autre qui, juxtaposant les Turcs et les Tatars de Crimée, recevait l’appui de la Pologne –, Michel représentait un facteur capable de déclencher une insurrection des Balkans chrétiens. Il a même envoyé ses requêtes de secours jusqu’à Heidelberg et Tübingen, mais il comptait davantage dans les calculs de la diplomatie espagnole, parce que de nombreux Grecs qui promettaient un nouveau soulèvement avaient trouvé le chemin de la cour de Madrid. Ils croyaient y trouver des libérateurs prêts et résolus, auxquels ils montraient le

¹ Andrei Pippidi, *Au sujet des peuples de l’Europe du Sud-Est dans la politique internationale à la fin du XVI^e siècle et au début du XVII^e*, “East European Quarterly”, X, 1, 1976, p. 113–125; idem, *Notes et documents sur la politique balkanique de Michel le Brave*, “Revue roumaine d’histoire”, XXIII, 1984, p. 341–362; idem, *Michael der Tapfere in der Kunst seiner Zeit*, Cluj-Napoca, 1986; idem, *Au sujet d’une lettre de Michel le Brave*, “Revue roumaine d’histoire”, XXXII, 3–4, 1993, p. 239–245.

Rev. Études Sud-Est Europ., LI, 1–4, p. 261–270, Bucarest, 2013

souvenir de Lépante et l'exemple du prince roumain². Du Magne jusqu'en Epire, on appelait le roi d'Espagne³. En 1600, quand le métropolite Denys de Larissa s'efforçait de soulever la Thessalie, ce prélat fut accusé de collusion avec Michel de Valachie et de lui avoir fourni des subventions⁴. L'émissaire qui était venu alors demander à Philippe III d'attaquer les Turcs, un certain Constantin *Posthelnico*, que nous retrouverons ensuite à Venise et à Naples, était sans doute un boyard dont le titre roumain de «postelnic» indique l'origine⁵.

Dès lors, on ne peut s'étonner de l'intérêt constant porté en Espagne à la situation de la région du Danube, telle qu'elle était signalée dans la capitale de l'Empire Ottoman.

À la Biblioteca Nacional, le ms. 3832 contient des bulletins d'information régulièrement envoyés de Constantinople, dont un certain nombre concernent les événements politiques et militaires des pays roumains au cours des années 1595–1603.

p. 200–201 «De Const-a por cartas de 23 de hebr-o 1603» apportant la confirmation de ce qu'avait écrit le *bailo* vénitien le 9 février.

p. 203–204 «De Const-a por cartas de 3 de hebr-o 1603. Se avisa».

p. 205 «De Const-a por cartas de 20 de enero 1603. Se avisa».

p. 207 «De Const-a por cartas de 2 de 9-bre 1602». Des bruits courent selon lesquels le frère du khan «intentava de hazerse s-r de la Tartaria con ocasion de la ausencia del Principe su hermano que se halla en Valachia o Moldavia⁶. Que de muchos correos y Tartaros que havian buuelto de Valachia se entendia que en la rota que les diò el Vayvoda Radolo con l'assistencia de Jorge Basta havian muerto de 18 a 20 m Tartaros y hasta 6 m Moldavos, Cosaques y Polacos que yvan de baxo de la conducta de Simon que ja fuè Vayvoda de aquella provincia⁷. Que el dicho Simon con solos 200 cavallos se havia retirado a Moldavia. [verso] Que el general de Hungria Assan baxa haviendole offrescido a quel Moyses que recuperaria la Transylvania con las intelligencias que tenea con algunos principales Barones del pais y la reduciria a la devocion del Gran S-r como antes estava, le havia dato la bandiera y escofia de oro, eligiendolo por nuevo Vayvoda de aquella provincia.

² Angelo Tamborra, *Gli Stati italiani, l'Europa e il problema turco dopo Lepanto*, Firenze, 1961.

³ Peter Bartl, *Der Westbalkan zwischen spanischer Monarchie und osmanischem Reich*, München, 1974.

⁴ José M. Floristan Imízcoz, *Fuentes para la politica oriental de los Austrias. La Documentación Griega del Archivo de Simancas (1571–1621)*, I, Universidad de Leon, 1988.

⁵ Al.Ciorănescu, *Documente privitoare la istoria românilor culescu din arhivele din Simancas*, București, 1940, p. 172–185; J.M.Floristan Imízcoz, *op.cit.*, p. 89, n. 9.

⁶ Ghazi Giray II (1588–1596, 1597–1608) avait eu pour qalga son frère Selamet Giray jusqu'en 1601, mais celui-là intrigait à la Porte pour obtenir le trône de Crimée (Dariusz Kolodziejczyk, *The Crimean Khanate and Poland-Lithuania*, Leiden-Boston, 2011, p. 116–118), tandis que le khan se trouvait en Hongrie.

⁷ Siméon Movilă avait gouverné la Valachie en 1600–1601, il en fut chassé par Radu Șerban (1602–1611), lequel fut vainqueur près de Brașov dans la bataille où Moïse Szekely trouva la mort.

Que la perdita della Valachia se havia sentido de manera que el Gran S-r havia embiado a dezir expresamente alho Assan baxa que no le passasse por el pensamiento bolver alla Puerta, si antes no recuperava la Transilvania y Valachia»⁸.

p. 209 «De Const-a a 6 de agosto⁹. Que Sinan baxa haviendo dalido de aquella ciudad a los 21 de julio como se avisó, havia ya avançado con toda la gente que pudo juntar y orden de domar la Valachia y Transilvania y passar despues desto en Hungría...

Que se dezia alli que los Valacos, Moldavos y Transylvanos designavan dexas entrar al dicho Sinan muy adentio de sus payses para delle despues una buena cargo hallandose con gran numero de gente y bien armada.

Que de Const-a havian deyr otras 10 galeras al Mar Negro, por haver entendido que de las que embiaron antes tornaron y los Moldavos...»

p. 210 «de Const-a a 22 y 23 de julio»

p. 215 «de Const-a a 17 de junio 1595»

p. 216 «de Const-a a 3 de junio 1595. Que la carestia continuava de manera a que alli se vive con gran trabajo faltando las provisiones que solian venir de Valachia y Moldavia»¹⁰.

p. 221 “de Const-a por cartas de 21 y 22 de março 1595. Que de los progressos del Transilvano y Vayvodas de Valachia y Moldavia se tenia la confirmacion en aquella Puerta y les dava gran cuydado, especialmente el saco de Silistria, que dizen ha sido de gran consideracion. Que se atendia a haber largas provisiones para aquella guerra no aloçando la mano de las de Hungría.

Que de los dichos progressos havia resultado gran falta y carestia de vastimentos en Const-a no solo de carne (como ya se dixò en otras) mas de pan, siendo el que allí se vendia pequeño y negro”.

Sur le sultan Mehmed III “que hazan su viaje por la Valachia y Moldavia para dar color de camino a quella guerra que les preme mucho, haviendo sido presa y saqueada Silistria”.

p. 223 “de Const-a por cartas de 6 y 7 de março 1595. Que allí se havia entendido ya la rota que el Principe de Transilvania y Vayvodas de Valachia y Moldavia dieron a los Turcos que yvan a poner en la possession de Valachia al nuevo Vayvoda.¹¹

⁸ Al. Ciorănescu, *Documente*, p. 217.

⁹ 1595. Les projets de Sinan ne sont pas mentionnés dans les rapports publiés par Ciorănescu.

¹⁰ *Ibid.*, p.115, sans signaler la disette de Constantinople. Voir là-dessus Ștefan Andreescu, *Răscoala Țărilor române din 1594 și chestiunea aprovizionării Constantinopolului*, Revista istorică, VIII, 9–10, 1997, p. 591–613.

¹¹ *Ibid.*, p. 110, un rapport envoyé de Prague le 7 mars reprend des nouvelles parties de Transylvanie le 25 février: une victoire a été remportée par Aaron, prince de Moldavie, contre les Turcs et les Tatars qui amenaient avec eux Bogdan le Saxon, nommé au trône de Valachie. Selon ce document, “la carestia continua et si augmenta più che mai fra Turchi, tuttavia che facevano gran provisioni et che si sforzavano per il Mar Negro con grosso numero de navi cariche di vettovaglie entrar il Danubio”.

Que a los 22 de hebrero se pregono publicamente que todos los espays, assi los que havian buelto de la guerra, como los de mas, començassen luego a marchar la buelta de Valachia...

Que aquel mismo dia [le 25 février] se nombraron en el Divan dos Belerbeys, uno para Valachia y otro para Moldavia, diziendose a que no quiera sultan Mehemet que haya mas Vayvodas christianos en aquellas provincias nunque otros dizian que esto no tendría effetto por ser contra las capitulaciones que tiene con el Reyno de Polonia”.

p. 225 “De Const-a por cartas de 5 de hebrero 1595”.

p. 227 “De Const-a por cartas de 27 y 26 de enero 1595”.

p. 228–229 “De Const-a por cartas de 11 y 12 de hebrero 1595”.

p. 230 “De Const-a por cartas de 1 y 2 de 8-bre 1595”.

p. 232 “De Const-a a 16 y 17 de 9-bre 1595”.

p. 236 “De Const-a por cartas de 24 de março 1596 ”.

p. 237 “De Const-a por cartas de 8 de enero”.

p. 238 “de Const-a por cartas de 24 de junio y primero de julio 1594”.

p. 240 “de Const-a a 19 y 2º de agosto”.

p. 241 “de Const-a a 2 de 7-bre [1595] ...Que las cosas de Valachia y Moldavia estan en el termino que antes sin saberse allí cosa ninguna despues que llegó Sinan, mas de quel mostrava gran miedo y poca esperança de salir con la empresa.

Que se dezia trattava de hazer un fuerte en Bicoresti que es la ciudad metropolitana de Valachia¹².

Que acabado de reduzir aquellas dos provincias, passaria el dicho Sinan a Transylvania”

p. 242 “por cartas de Const-a de 16 y 17 de 7-bre¹³

Que de la rota de Sinan (que por estas viene llanamente confirmado) se tuvo aviso en aquella ciudad a los 6 y de la presa de Strigonia a los 15.

Que el uno y otro successo havian causado gran turbamento assi en la persona del Turco como en los de mas teniandose otros paxas y particularmente el de Buda.

Que la batalla en que fuè roto el dicho Sinan havia sido muy sangriento de ambos partes.

Que de Sinan diversas letras, diziendo algunos que era muerto y otros (que es lo que se tiene por más cierto) que quedava tan maltratado e indispuesto que esto, con el sentimiento de la rota y alegría de sus émulos, le podrían causar la muerte, tanto más en su edad.

Que su mal havia sido la cayda del cavallo y ótros dezian que de haver caydo de la puente por la multitud y confusión que hubo en el passar por ella que de la

¹² *Ibid.*, p. 117. On a fortifié le monastère de Saint Georges à Bucarest.

¹³ *Ibid.*, p. 119, avec un contenu pareil, au sujet de la bataille de Călugăreni.

batalla quedaron pocos Janizaros vivos, habiendo sin duda muerto la mayor parte de ellos.

Que de las reliquias que quedaron del exercito turquesco derramados en diversas partes, se havían recogido hasta 20 o 25 m. hombres.

Que en aquella batalla murieron muchos Turcos y algunos muy principales que estavan cerca de la persona de Sinan baxa”.

p. 244 “De Const-a a 22 y 23 de 9-bre”.

p. 246 “De Const-a por cartas de 12 y 13 de hebrero” [1594].

p. 247 “De Const-a a 30 de enero 1594”. Le nouveau *bailo* Marco Venier est arrivé.

p. 248 «De Const-a por cartas de 27 y 28 de hebrero 1594» au sujet de Cigala pacha, lequel a reçu fastueusement la visite de son frère « que en curiado del dicho Carlos Cigala hermano de su muger llamado Juan Jacobo lo giudice, natural de Messina; le hazia gran instancia para que buelva a su casa»¹⁴.

p. 249 “De Const-a por cartas de 16 de abril”.

p. 251 “De Const-a por cartas de 3 y 4 de mayo”.

p. 252 “De Const-a por cartas de 15, 20 y 21 de mayo” au sujet du roi géorgien Simon et de sa résistance à l’assaut du Caucase par les Ottomans¹⁵.

p. 253 «De Const-a por cartas de 2, 4, 7, 8, 12 y 15 de junio... Que la rota que se dixen havian rescibido los Tartaros de Polacos era cierta y que Sinan Baxa entre otras cosas havia hecho divulgar la rebelion del Transilvano, encaresciendo mucho sus forzas y las de los Rascianos que se han solevado»¹⁶.

p. 255 “De Const-a por cartas de 9 y 10 de julio. Que el agente del Transilvano se havia ydo secretamente sin licenciarse de la Puerta, lo que juzgava haver hecho con orden de su Principe y en servicio del Emperador”.

p. 257 “Por cartas de Zante de 9 de agosto y de Corfu de 12, recibidas en Venecia el 24... De Venecia a 27 de agosto”.

p. 259 “De Const-a por cartas de 23 y 24 de julio. De Zante por cartas de 8 de agosto”.

p. 261 “De Const-a por cartas de 28 de julio y 5 de agosto. De Venecia a 3 de 7-bre.

p. 263 “De Const-a por cartas de primero y segundo de 8-bre”.

p. 264 “De Constantinopla a 12 de 9-bre 1594”.

p. 266 “De Const-a a 29 y 30 de 8-bre”.

p. 267 “De Const-a por cartas de de 30 de 9-bre”.

¹⁴ Voir N. Iorga, *Note cu privire la Ioan Mihail Cigala*, in *Prinos lui D.A. Sturdza la împlinirea celor șapte zeci de ani*, Bucuresci, 1903, p. 291–293.

¹⁵ Sur Simon I, roi de Kartli (1558–1601), voir Kalistrat Salia, *Histoire de la nation géorgienne*, Paris, 1980, p. 279–284. Cf. J.M. Imízcoz, *Una carta en griego de 1598: la respuesta de Felipe II al rey georgiano Simeon I de Kartli*, *Erytheia*, 7, 1986, p. 235–251.

¹⁶ Les ravages commis par les Tatars en territoire polonais avaient provoqué une revanche en 1594. Les Serbes du Banat s’étaient insurgés dès le début de 1594 et, dirigés par leur évêque, ont prêté hommage à Sigismond Bathory.

p. 269 “De Const-a por cartas de 16 de 9-bre”.

p. 271 “De Const-a por cartas de 8 de hebrero”. Le départ du *bailo* Lorenzo Bernardo.

p. 272 «De Const-a por cartas de XI y XII de enero».

p. 273 “De Const-a a 14 de X-bre...De la misma Const-a a los 28 del dicho X-bre”.

p. 274 “De Const-a por cartas de 22 y 23 de hebrero”.

p. 275 “De Const-a por cartas de 18 y 19 de abril 1592. Que del conde Ruggier Marliano que esta en Ragusa no se hablava ya”¹⁷.

p. 276 “de Const-a por cartas de 22 de março 1592”.

p. 277 “De Const-a por cartas de 8 de março 1592”.

p. 278 “De Const-a por cartas de 4 de abril 1592... por cartas de 5 del mismo abril se avisa la siguiente...por cartas de Gratz de 19 d’abril se avisa...por cartas de 24 de abril de Vienna y de 26 de Gratz se dize ...

p. 280 “De Const-a alli 4 de aprile, è venuto qui uno francese che si chiama Barone della Fagia, che è fatto Turco già da molto e come christiano è stato a spiar per tutta la christianità mandato di qua, il quale ha havuto molti favori dal Duca di Fiorenza et dal Amb. di Franza ch’è in Vinetia”¹⁸.

p. 281 “por cartas de Const-a de 30 y 31 de mayo.

Que Mons. De Lancosme embaxador de Francia aun no era partido haviendole entretenido, assi por la expedition de los passaportes necesarios, como por los males officios que de nuevo se havian hecho contra el. Que se tenia le bolveran a prender diziendose publicamente que le llevaran a la torre del Mar Negro o a las Siete Torres.

Que el nuevo Principe de Moldavia, hijo del que fuè justiciado en tiempo de Sultan Selim, estava de partida para su gobierno¹⁹”.

p. 283 “De Const-a por cartas de 2 y 3 de mayo 1592”.

p. 285–286 “De Const-a por cartas de 10 de hebrero 1602 se avisa...Viene confirmado lo que antes se escriviò de no haver querido recibir los de Valachia al nuevo Vayvoda Radolo, que havendo escrito el general de Hungría a Simon Vayvoda de Valachia que le embiava un buen numero de cavallos para conducir la artilleria, el Sinan havia remitido a quella carta al Gran S-r, doliendo de que por una parte lo quiere de hazer, portandole el gobierno de Valachia, y por otra le piden socorros, y se offresce auien faltara a su servicio con que le dexen en paz, que haviendose entendido la rota que Simon diò al Radolo y la opposicion de Polacos,

¹⁷ Ce Marigliani, noble milanais et agent espagnol, se trouvait à Raguse en 1581 (Andrei Pippidi, *Rapports de Raguse avec les pays roumains*, in *Hommes et idées du Sud-Est européen à l’aube de l’âge moderne*, Bucarest-Paris, 1980, p. 103–104).

¹⁸ La Faye ? Le grand-duc de Toscane était Ferdinand I (1587–1609), l’ambassadeur de France à Venise était depuis 1589 M. de Maisse.

¹⁹ Jacques Savary de Lancosme avait été ambassadeur à la Porte de 1585 à 1591, emprisonné aux Sept – Tours avant son départ. Le fils de Jean le Terrible (1572–1574), Etienne le Sourd avait régné en Valachie en 1591–1592 et venait d’être nommé en Moldavie où les Turcs ne parviendront pas à l’installer.

se tiene per cierto que Simon quedara por Principe de Valachia, que el dicho Simon se hallava con buenas fuerças y su hermano Hieremias Vayvoda de Moldavia de mas de haver retenido el chاوز que se embiava a Polonia, ha hacho pender todos los Turcos que se hallaran en quella provincia, que con esto el Gran S-r havia embiado por el Radolo un capigi bassi que lo traya a Const-a donde se juzga que lo atosigaran o hazan renegar”²⁰.

p. 288 “De Const-a por cartas de 24 de hebrero 1602 avisan.”

p. 290–291 “De Const-a por cartas de 13 de abril 1602 se avisa”.

p. 293–295 “De Const-a por cartas de 10 y 12 de março 1602 se avisa [295 verso:] que allos 7 del mismo março haccian llegado dos Valacos principales referiendo que el Vayvoda Radolo havia recuperado el gobierno de aquella provincia y se hallava en Tergovist, habiendo hechado della a Simon Vayvoda de que esperavan la confirmation y el movimiento que haran en su favor los Polacos”²¹.

p. 297 “De Const-a por cartas de 27 de março 1602 se avisa que Sigismondo Battori havia scritto per la parte del emperador le va tornando las principales plaças de Transylvania como havia tornado ultimamente la de Bistricia, protestando que, si no le embia el socorro que ha embiado a pedir y el dinero, fuera del...espera del Simon y de su hermano Hieremias Vayvoda de Moldavia, in breve vendra toda aquella provincia a las manos del emperador”.

p. 300 “De Const-a por cartas de 28 y 29 de abril 1602 se avisa”.

p. 302–303 “De Const-a por cartas de 9 de junio 1602 se avisa”.

p. 304–305 “De Const-a por cartas de 7 de julio 1602 se avisa”.

p. 307, sans date²² au sujet de Mahmoud pacha: «el Turco lo havia confirmado de nuebo en el oficio de general que tenia contra la Valachia con ocho mille Jenisaros, ansi que si esta nueba fuese verdadera y cierta como lo es el animo deliberado que el gran canceller tiene de favorecer al Moldavo, se podria temer de mal suceso del Valaco.

Dans l’Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, VII, Madrid, 1963, p. 84, on signale l’existence du ms.2389 où il y a, f.322, une Relacion verdadera en laquel se contienen los grandes prodigios, portentos, tempesta des señales del Cielo, sucedidos en la gran Ciudad y corte de Constantinopla, desde diez y ocha de Noviembre hasta los 7 de Enero des de año de 1662 sacada de una carta escrita por Antonio Tobias Rumano, Esclavo de una principal persona de Rowa [un Roumain?]

Parmi les bulletins d’information qui circulaient en Espagne pour faire connaître les victoires de Michel le Brave il y en a un qui est resté inaperçu : trois

²⁰ Al. Ciorănescu, *op.cit.*, p. 208–209. Radu Mihnea, nommé prince de Valachie, mais sans pouvoir exercer alors cette fonction, ne fut ni empoisonné, ni obligé de se convertir à l’Islam : il allait régner en Valachie en 1601–1602 et en 1611–1616, ainsi qu’en Moldavie en 1616–1619 et en 1623–1626.

²¹ Al. Ciorănescu, *op.cit.*, p. 210.

²² La date est le 7 juillet 1602 (*ibid.*, p. 209).

pages imprimées à Barcelone en 1600, portant sous le titre des armoiries avec une couronne fermée et le collier de la Toison d'Or.

«AVISO DELA GRAN// ROTA QUE HA DADO EL// SEÑOR MIGUEL PRINCIPE//de los Valacchos a Hieremias Vaivoda// de la Moldavia// a los diez y ocho de Iunio de 1600.// Con la conquista dela dicha provincia y muer// te del mismo Hieremias.

Si en algun tiempo hubo algun principe en el mundo digno de gloria por sus hechos heroicos, aqueste es el Señor Miguel Principe de los Valacchos el qual demas de haver vencido a Sinam Bassa, en lo baxo del rio Argis en la Vallachia y defecho Affis Acomat Eunucho en la Bulgeria quitandole la artilleria, las municiones, las vanderas, bagajes y tiendas y pavellones y tomado a Nicopol ciudad principal del dicho reyno de Bulgeria y despues Avidin fortaleza del mismo reyno y corrida y robada la campaña hasta los confines dela Thracia y despues haver roto a Comat Bassa en los mismos confines conquisto el año passado con una batalla el reyno de Transilvania, y agora con otra a conquistado la grande y noble provincia de la Moldavia dicha y llamada por otro nombre Bugdania, la qual confina por la parte del Septemtrion con la Russia y con la Capadosia²³ en lo baxo del rio Nester hasta el Levante con el mar negro hazia el medio dia con las vocas del Danubio y con la Balachia hazia el Poniente con la Transilvania y Siculia, de cuya tierra solia el gran Turco sacar grandissimo provecho assi de granos como de animales, para el sustento non solo delos exercitos que embiava el a Ungria, mas aun tambien para la misma ciudad de Constantinopla, cuya conquist a sucedido desta manera.

Havia el generoso señor Miguel atendido todo aqueste invierno a soffegar y asentar las cosas de Transsilvania y Siculia a los quales por poderse prevaler assi en la conservacion del dicho reyno como en las empresas que para adelante tenia propuestas les havia concedido la libertad cosa por ellos summamente desseada y en vano pretendida por larguissimo tiempo, y assi en el principio dela primavera començo a levantar y aparejar las gentes las quales ya juntas casi en numero de setenta mil entre Valachos, Siculos y Transsilvanos, pareciendole que ninguno le podia ser destorno para passar el Danubio y acometer el imperio Otomano dentro de sus propias entrañas sino pera solo Hieremia Vaiboda dela Moldavia el qual tenia la amistad del Turco determino de quitarle el estado, y assi determinado se endereço hazia la dicha provincia de Moldavia y haviendo entrado en ella començo a correrla y urtala mas, y acerca a una tierra llamada Bacono²⁴ la qual esta puesta sobre un rio que se va a meter en el secreto rio real y caudaloso: hallo al enemigo el qual tenia un exercito casi ygual al suyo conpuesto de varias naciones mas la mayor parte Turchos era de Tartaros y Moldavos alli a los diez y ocho del mes de

²³ Confusion entre la Podolie et la Cappadoce!

²⁴ Bacău.

Mayo queriendo el valeroso señor Miguel determinar el fin de aquellas cosas se resolvió de dar la batalla la qual no recusando el enemigo se acometieron juntamente ambos los exercitos a las diez horas dela mañana y con varios sucessos se combatio por mucho tiempo moriendo cantidad de gente de una parte y de otra mas en fin cerca dela tarde al ponerse el Sol se conocio que el señor Miguel llevaba lo mejor, por la qual cosa los enemigos sin hazer mas rostro se rompieron y metieron en huyda muchos al punto fueron muertos y cortados a pieças y muchos perseguidos por los vencedores se ahogaron en las aguas y especialmente en el rio Nester donde se anego tambien el mismo Hieremias y los otros capitanes del exercito entretanto que pensavan passar el valle²⁵. El numero de los muertos, aunque esto de cierto paresca impossible de saberse con todo esso se entendia que fuessen ocho mil de los enemigos de diversas naciones y aun tambien buen numero de los Valachos y por esta tan señalada victoria luego todos los pueblos vinieron a dar la obediencia al señor Miguel el qual la acepto en nombre del Emperador y suyo como buen servidor de su Magestad, a quien luego despacho un correo dandole aviso de un tan felice successo, y como de presente el residia en la Metropoli dela Moldavia donde residia Hieremias y los otros Vaivodas y señores passados llamada Sozuva²⁶. Podemos pues estar esperando que le charan los Turcos de Bialogrod y de Alba Nester fortalezas de los mismos Turcos debaxo el Mar negro²⁷ y que assagurada la conquista de aquella provincia passara ala total destruycion del Turco lo que podemos esperar sucedera en breve con la ajuda de Dios mediante el valor de un tan valeroso Principe y Capitan.

En Barcelona con licencia del Ordinario. En la Empronta de Gabriel Graells y Giraldo Dotil, Año M.DC.

Vendense en casa de Francisco Leonart librero.

On a plusieurs fois essayé de compléter la bibliographie des *avisos* qui annonçaient en Europe occidentale les phases de la lutte entre les Turcs et la Sainte Ligue²⁸. Je ne me souviens plus où j'ai trouvé cet exemplaire dont je possède la reproduction photographique. Son intérêt est de marquer un point culminant de la sensibilité publique envers les succès militaires de Michel le Brave: la conquête de la Moldavie, après celle de la Transylvanie, présageait la destruction définitive de

²⁵ Faux! Jérémie n'est pas mort au passage du Dniestr.

²⁶ Suceava.

²⁷ Encore une bévue géographique: l'auteur a pris les deux noms de Cetatea Albă pour deux places fortes différentes. Une autre cause d'erreur était l'existence de «la cité noire» de l'embouchure du Dniestr, signalée par Matei Cazacu, *A propos de l'expansion polono-lituanienne au nord de la mer Noire aux XIV^e-XV^e siècles: Czarnigrad*, in *Passé turco-tatar. Présent soviétique. Études offertes à Alexandre Bennigsen*, Louvain-Paris, 1986, p. 99–122.

²⁸ Dinu A. Dumitrescu, *Contribution à une bibliographie de Turcica espagnols (XVI^e-XVII^e siècles)* RESEE, II, 1–2, 1964, p. 229–239; Cornelia Bodea, *O tipăritură spaniolă din 1599 despre campaniile lui Mihai Viteazul la sudul Dunării*, in Mihai Viteazul, ed. Paul Cernovodeanu, Constantin Rezachevici, București, 1975, p. 179–188.

l'Empire ottoman. Les consciences chrétiennes devaient être persuadées que le but ultime de ces combats approchait. L'expression de cet espoir est soumise à diverses influences, qui se renforcent ou se contrecarrent et qui tiennent aux circonstances historiques, à la personnalité de l'auteur (anonyme) et même à l'attente des lecteurs. C'est ainsi que nous surprenons ici un changement vis-à-vis de beaucoup de bulletins précédents qui avaient répandu l'image de Sigismond Bathory, «el Transilvano», auquel on attribuait tous les mérites pendant les années 1594–1596. Une fois écartés Sigismond et son cousin, le cardinal André, Michel n'aura plus de rivaux. Alors que le «prince des Valaques» occupe un rang moral tout à fait incomparable, on fait aussi référence au lien de fidélité qui le rattache à l'empereur Rodolphe. A la même hauteur se situe la Moldavie, «grande et noble province» estimée pour sa richesse.

Ce texte de propagande tire sa matière d'autres documents du même genre qui décrivaient la situation géographique de la Moldavie, mais sa source principale a été la lettre envoyée par Michel à Prague pour informer l'empereur de sa victoire. Il semble qu'on avait cru d'abord que Jérémie s'était noyé, comme un grand nombre de ses soldats, au passage du Dniestr.

Un *aviso* était destiné à être lu ou à multiplier son public par récitation ; les messages recueillis dans le ms. 3832 offrent une information d'un type assez fruste, mais plus précis. La régularité avec laquelle ils se succèdent atteste la préoccupation éprouvée par les ministres du roi d'Espagne pour la situation de la frontière danubienne de l'Empire ottoman.